

Предложно-местоименные сочетания  
в словоуказателе  
к Мстиславу евангелию 1115—1117 гг.

В данной статье рассматриваются некоторые вопросы, возникшие в процессе работы по составлению словоуказателя к Мстиславу евангелию 1115—1117 гг. (ГИМ, Син. собр. № 1203, далее Мст. ев.).

Этот один из ценнейших источников для изучения древнерусского языка раннего периода содержит интересный материал, свидетельствующий о том, что некоторые местоимения *инъ*, *самъ*, *себе*, *сь*, *что* с предлогами *въ*, *по*, *къ* могли употребляться в качестве наречных сочетаний (*въ иноу*, *въ себѣ*, *по томъ*, *по сихъ*, *по что*, *къ томоу*, *въ своя си*), а местоимение *тъ* с частицей *же* — выполнять в предложении функцию союза (*тѣмъ же*).

Одной из трудностей, с которыми приходится встречаться составителям словоуказателей к древнерусским памятникам, является вопрос подачи в словоуказателе предложно-местоименных сочетаний.

В данной статье попытаемся показать, как даются в словоуказателе сочетания местоимений с предлогами.

В «Материалах для словаря древнерусского языка»<sup>1</sup> И. И. Срезневский слово *въиноу* дает как наречие со значением 'всегда' и 'всюду', в Словаре старославянского языка<sup>2</sup> *въ иноу* фиксируется как устойчивое предложно-местоименное сочетание.

А. Лескин, указывая на возможность употребления «в смысле наречий» сочетаний предлога с надежной формой местоимения, к подобным «соединениям» относит и сочетание *въ иноу*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См.: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка, т. I. СПб., 1893, с. 374—375.

<sup>2</sup> См.: Slovník jazyka staroslověnskeho. Praha, 1962, № 6, с. 298.

<sup>3</sup> См.: Лескин А. Грамматика старославянского языка. М., 1890, с. 97.

Обратимся к повторяющимся чтениям нашего памятника, который представляет собой полный апракос. Текст от Л. XXIV 53: и бѣахоу въ иноу въ цркви. хвалаще и благословаще бѣа л. 22a24 повторяется в нем дважды (еще на л. 209в—г), и в обоих случаях находим *въ иноу*.

При рассмотрении материала Мст. ев. встает вопрос, что представляет собой *въ иноу* — предложно-местоименную форму от местоимения *инъ* (*ина*, *ино*) или наречное сочетание. В чтении от Мт. XVIII 10, которое тоже повторяется дважды, встречаем въ инъ л. 46б9 и въиноу: глѹ бо вамъ. ꙗко анггели ихъ на нбсѣхъ въиноу видать лице оца моего нбснааго. л. 26г21; в греч. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου ἐν οὐρανοῖς<sup>4</sup>. Как видно из текста Мст. ев. *въиноу* и *въ иноу* (*инъ*) выполняют в предложении функцию обстоятельства времени. В греческом тексте им соответствует предложно-местоименная форма διὰ παντός, которая также употребляется в функции обстоятельства.

Таким образом, в приведенных чтениях (от Мт. XVIII 10, Л. XXIV 53) *инъ* утратило собственно местоименное значение, так как в предложении сочетание *въ иноу* выполняет обстоятельственную функцию. Исходя из этого, считаем возможным в словоуказателе представить *въ иноу* как наречное сочетание в статье на местоимение *инъ*<sup>5</sup>.

В ряде случаев к наречному сочетанию в нашем словоуказателе мы относим и *въ себѣ* — сочетание возвратного местоимения *себе* в местн. падеже с предлогом *въ*. Рассмотрим чтения: она же слыша, и видѣвши съмаде сѧ о словеси юго и помышлѧше въ себѣ какво се боудеть цѣлованіе. л. 194б17 Л. I 29; ісѣ же пакы прѣта въ себѣ приде къ гробу. л. 129б4 И. XI 38; оудържаша оученици слово ісво въ себѣ. л. 101а7 М. IX 10; и абне ісѣ разоумѣвъ въ себѣ ишѣдъшю силоу из него обративъ сѧ

<sup>4</sup> Здесь и далее греческий текст дается по изданию: Nestle D. Eberhard. Novum testamentum graece. Stuttgart, 1956.

<sup>5</sup> В словоуказателе к Изборнику 1076 г. (см.: Изборник 1076 г. / Изд. подгот. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. Под ред. С. И. Коткова. М., 1965, с. 866) и к Успенскому сборнику XII—XIII вв. (см.: Успенский сборник XII—XIII вв. Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Лянов. Под ред. С. И. Коткова. М., 1971, с. 534) *въиноу* дается с пометой *наречие*.

въ народѣ глааше. кто прикосноу сѧ ризахъ моихъ. л. 61г23 М. V 30; и абие разумѣвъ ісѣ дхѣмъ своимъ іако тако ти помышляють въ себѣ. и рече имъ что тако помышляете въ срдцихъ вашихъ. л. 125в6—11 М. II 8. В них возвратное местоимение *себе* употреблено в собственном местоименном значении.

Иное значение имеет предложно-местоименная форма *въ себѣ* в следующих чтениях: и начаша възлежащи съ нимъ глати въ себѣ. кто съ юсть іако и грѣхы отъпоущають л. 77б25, 169а4 Л. VII 49 или и въпроси книжники. что съвъпрашаєте сѧ въ себѣ. л. 101б8 М. IX 16. В приведенных чтениях эта местоименная падежная форма выполняет в предложении функцию обстоятельства и имеет значение 'между собой'.

В Мст. ев. имеются случаи, когда возвратное местоимение *себе* в творительном падеже употребляется с предлогом *межю* (*между*): разумѣвъ же ісѣ іако хотѣахоу юго въпрашати. и рече имъ. о семь ли сътазаете межю собою іако рекохъ. л. 24в15—16 И. XVI 19.

Встает вопрос, являются ли эквивалентными сочетания *въ себѣ* и *межю собою* и по значению, и по своей роли в предложении. Сопоставим следующие чтения: въниде ісѣ въ капернаоумъ. и въ домѣ бы въпрашааше оученикы свои что на поути въ себѣ помышлясте. они же мълчаахоу. другъ к другу бо бесѣдоваша на поути кто юсть болии. 101б14—18 М. IX 34; они же мълчаахоу. другъ къ другому бо сътазали сѧ бахоу на поути кто юсть болии. л. 178в М. IX 34; разумѣвъ же ісѣ іако хотѣахоу юго въпрашати. и рече имъ о семь ли сътазаете сѧ межю собою. іако рекохъ. л. 24в15—16, 147г20 И. XVI 19.

Представленный материал свидетельствует, что если для предложно-падежной формы возвратного местоимения *въ себѣ* (л. 194б17 Л. I 29) эквивалент отсутствует, то для наречного сочетания *въ себѣ* есть эквиваленты: *другъ къ другому* и *межю собою*.

Итак, как наречное сочетание отмечаем в нашем словесном указателе предложно-местоименное сочетание *въ себѣ*, которое имеет эквиваленты *межю собою*, *другъ къ другому* в отличие от предложно-падежной формы возвратного местоимения *въ себѣ*, которая не имеет эквивалентов. *Въ себѣ* как наречное сочетание указываем в статье словесного указателя на местоимение *себе*.

В одном чтении Мст. ев. (Л. XI 17) отмечено сочетание *самъ(само) въ себѣ*, выступающее в предложении в роли обстоятельства: онъ же вѣдѣи помышления ихъ рече имъ все църство раздѣла само въ себѣ опжстѣеть. и домъ на домъ падетъ сѧ. аще же и сотона самъ въ себѣ раздѣли сѧ како станеть църство юго. 83а 10—11, 13. В греч.: αὐτός δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ. Сопоставление с греческим текстом показывает, что сочетанию *самъ(само) въ себѣ* соответствует предложно-падежная форма возвратного местоимения ἐφ' ἑαυτὴν, которая в предложении выполняет функцию обстоятельства. Этот факт и то, что рассматриваемое сочетание встречается дважды, позволяет нам отметить выражение *самъ(само) въ себѣ* как наречное сочетание в статье словоуказателя на местоимение *самъ*.

В Мст. ев. широко употребляется сочетание *самъ сѧ* в сравнительном обороте *акы(яко) самъ сѧ*, который в предложении является обстоятельством. Все это дает возможность считать указанное сочетание в данной сравнительной конструкции устойчивым: чѣти оца и матеръ и възлюбихи ближнѣаго своего акы самъ сѧ. 56а15 Мт. XIX 19; и вѣтораѧ подобна юи. възлюбихи ближнѣаго своего яко и самъ сѧ. больши семъ заповѣди нѣсть. 108б22 М. XII 31, 64б2, 134а9 Мт. XXII 39. В словоуказателе указанная конструкция отмечается в статье на местоимение *самъ* с пометой сочетание (соч.).

Интересным представляется, на наш взгляд, употребление возвратного местоимения *себе* в следующем тексте: въ себѣ же пришьдѣ рече колико наимъникъ оца моего избывають хлѣби азъ же съде гладъмъ погыбаю. 112а7 Л. XV 17. Здесь значение возвратного местоимения отлично от всех разобранных выше сочетаний *въ себѣ*. В Мст. ев. этот пример единичный. В словоуказателе *въ себѣ же пришьдѣ* следует указать как словосочетание, так как и местоименная, и глагольная формы утрачивают свое прямое значение, и все сочетание в целом приобретает переносный смысл.

В тексте от Мт. IX 14 — пристѣпиша къ нѣмоу оученици иоанови. глюще по томъ по что мы и фарисеи алчѣмы а оученици твои не алчють. л. 31б — необходимо

решить, как давать в словоуказателе предложно-местоименные формы *по томъ* и *по чьто* (*по что*). На решение этого вопроса влияет определение функции указанных местоименных форм в предложении. Приведем несколько случаев, когда *по томъ* начинает самостоятельный в смысловом отношении контекст: и събъраша сѧ къ нѣмоу фари́сеѣи нѣциѧ. . . .по томъ же въпрашаахоу ѣго фари́сеи и книгъчиѧ. по что оученици твои не ходѧтъ по прѣданию старьчьскоу. нѣ не оумъвенама роукама ѣдѧтъ хлѣбъ. 64в—г М. VII 1—5; онъ же рече ѣмоу приими книги твоѧ и сѣдъ скоро напиши .п. по томъ же дроугоумж рече. . . 91б—в Л. XVI 6—7; . . .одъжди камы горащъ и ѡгнъ съ нбсе и погоуби всѧ. по томъ же боудеть и днѣ въ нгъ же и снѣ чловчъ гавит сѧ 92г22 Л. XVII 29—30; и възрѣвъ глааше вижю чловкы акы джбие ходѧща. по томъ же пакы възложи роуцѣ на очи ѣго и сътвори ѣмж прозрѣти. 100в18—19 М. VIII 25—26.

Как показывают приведенные примеры, которые можно было бы и продолжить, обстоятельство времени, выраженное предложно-местоименным сочетанием *по томъ*, указывает на действие, происходящее после ранее совершившегося действия. Подтверждением этого, на наш взгляд, могут быть следующие примеры: . . . о собѣ бо землѧ плодитъ прѣже травоу по томъ же класъ. та же испълнитъ пшеницю въ класъ. 596I М. IV 28. Из данного текста видно, что местоименная форма по смыслу сопоставляется с наречием *прѣже* во временном аспекте. В словоуказателе в местоимении *тѣ* будет отмечено сочетание *по томъ* с грамматической пометой: нар. соч.

К наречным в нашем памятнике мы относим, как и составитель указателя к Изборнику 1076 г.<sup>6</sup>, сочетания *по сихъ*, *по чьто*, *къ томоу*: они же слышавъше ѧко живѣ ѣсть и видѣнъ бысть ѣю не гаша вѣды по сихъ же двѣма отъ нихъ идоущема гави сѧ инѣмъ образъмъ идоущема на село. 207623 М. XVI 12;

по чьто бесѣды моѣѧ не разоумѣете. ѧко не можете слышати словесе моѣго. 16614 И. VIII 43;

си въ притъчахъ глахъ вамъ нѣ придетъ година ѣгда къ томоу въ притъчахъ не глаголю вамъ нѣ не обиноуѧ сѧ о ѡци възвѣщаю вамъ. 148а25 — 6I И. XVI 25.

<sup>6</sup> См.: Изборник 1076 г., с. 1022, 1029, 1049.

Местоимение *тѣ* (*то*), по имо указанной наречной функции, в определенных условия, может иметь союзную функцию, которую принято отмечать в словоуказателе <sup>7</sup>. Материал Мст. ев. свидетельствует, что местоимение *тѣ* (*то*), выполняя союзную функцию, стоит в форме творительного падежа с частицей *же* (*тѣмъ же*), которая, по-видимому, и определила значение сочетания в целом: и глааше имъ *исъ* соубота члѡвка ради бзистъ а не члѡвкъ соуботы ради. *тѣмъ же* и *тѣ* естъ *снѣ* члѡвѣчьскымъ соуботѣ. 12467 М. II 28; *свѣтъ же* сътворише коупина имъ село скоудѣльниче на погребение странньимъ. *тѣмъ же* нарече сѧ село то село крѣви до сего дне. 157a5—6 Мт. XXVII 8; дньи же бвѣвшю рожьства иродова. пласа дъщи иродиадина посрѣдѣ и оугоди иродоу. *тѣмъ же* съ клатвою ѡи издрече дати ѡго же аще въспросить. 205г7 Мт. XIV 7.

Связь компонентов сочетания *въ своѧ си* <sup>8</sup> можно объяснить тем, что оно только в целом выполняет в предложении функцию обстоятельства. В Мст. ев. сочетание *въ своѧ си* встречается четыре раза: се идетъ година и нзгѧ приде. да сѧ разидите кѣждо *въ своѧ си* и мене ѡдиногю оставите. и нѣсмъ ѡдинъ *ѧко* оцъ съ мною естъ. 148624 И. XVI 32; *исъ же* видѣвъ матеръ и оученика стоѧща ѡго же люблѧше. *гѧ* матери своѡи. жено се *снѣ* твои. по томъ *гѧ* оученикоу се мати твоѧ. и отъ того часа поитъ ю оученикъ *въ своѧ си*. 155г4, 159г2, 196617 И. XIX 27. Следует заметить, что в чтении от И. XVI 32 встретилось сочетание *въ своѧ л.* 25б1, состоящее из двух компонентов. Обстоятельственная функция в предложении сочетаний *въ своѧ си* (*въ своѧ*) позволяет нам считать их наречными. В словоуказателе они указываются в статье на местоимение *себе*.

Таким образом, на наш взгляд, рассмотренные в данной статье предложно-местоименные сочетания представляют несомненный интерес, и при составлении словоуказателей к памятникам древнерусского языка, особенно раннего периода, наличие их желательно фиксировать.

<sup>7</sup> См.: *тѣмъ же* в Изборнике 1076 г., с. 1029 и в Успенском сборнике XII—XIII вв., с. 720.

<sup>8</sup> Об истории этого сочетания в старославянском языке см.: Лъвса А. С. Старославянское «въ своѣ си». — В кн.: Проблемы истории и диалектологии славянских языков. М., 1971, с. 181—188.